

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Д. Т. Гильмутдинова

Научный руководитель Е.И. Ковалева, кандидат филологических наук, доцент

Московский педагогический государственный университет

Москва, Россия

e-mail: dianagilm1994@gmail.com

В статье рассматривается влияние отношений Китая и других стран на заимствование в китайском языке в каждый определенный период. Дается общий вывод влияния заимствований на китайский язык и социум, в целом.

Ключевые слова: язык; семантический, фонетический аспекты заимствования; фонетическое заимствование; китайский язык.

Введение. Развитие языка всегда связано с развитием социума, а все происходящее в нем отражается на лексических единицах того или иного языка. В мире языки оказывают взаимное влияние друг на друга. Одно из ярких и широко распространенных доказательств – заимствования. Данный процесс усвоения одним языком слова из других языков дает четкое понимание, насколько та или иная культура подвержена влиянию извне. Так, например, будут рассмотрены языковые отношения китайского и английского языков. В диахроническом аспекте выделяются три основных периода взаимодействия Китая с другими странами:

- древнекитайский язык (XVIII век до н. э. → 3 век н.э.);
- среднекитайский язык (IV век н. э. → XII век н.э.);
- новокитайский язык (XIII век н. э. → XX век) [1, с. 200–229].

В данные периоды наблюдается влияние других стран на Китай не только политического, экономического характера, но и социального, что четко отражается в появлении новых единиц – слов-заимствований в китайском языке. Этому способствовало и развитие переводческой деятельности в стране.

Все заимствования китайского языка можно разделить на следующие типы: фонетические, семантические, фонетико-семантические, гибридные [2, с 23]. Стоит отметить, что для каждого периода характерны определенные виды.

Основная часть. Первый период характеризуется влиянием индийской культуры в связи с тем, что основную долю переводческих работ составляли религиозные тексты, а именно сутры, написанные на санскрите. Перевод чаще всего осуществлялся дословно или с помощью транслитерации. Таким образом, в первый период (XVIII век до н. э. → 3 век н.э.) преимущественно встречаются фонетические заимствования. Однако уже в это время происходила адаптация заимствований в китайском языке. Так, например, *尼姑* [*nigu*] – ‘монахиня’. Слово заимствовано из санскрита *Bhikhsuni*.

Второй период определяется взаимодействием Китая с Европой и прибытием многочисленных торговцев из разных европейских стран. Западная культура еще с того времени по сей день имеет большое влияние на развитие китайского языка. Стоит отметить, что в этот период буддизм окончательно пришел в Китай, что также повлияло на появление заимствований из санскрита. В данный отрезок времени преобладают полусемантические и полуфонетические заимствования. Например, *佛* [*fo*] = *浮屠* [*futu*] – ‘Будда’. Слово было заимствовано из санскрита *buddha*.

Третий период (XIII век н. э. → XX век), который можно назвать рождением новокитайского языка, отличается наибольшим влиянием на общественно-политическую, художественную и научно-техническую сферы. Этот период активного лексического заимствования из языков стран Запада и России [3, с. 30–34]. Этот этап знаменуется появлением семантических заимствований из европейских языков, через японский язык [4, с. 293 – 296].

Также существенное влияние оказывают гибридные заимствования. Группа гибридных слов-заимствований включает так называемые «буквенные слова», которые были заимствованы в современный китайский язык вместе с понятием, которое оно обозначает [5, с. 15–22]. Например, *WTO* (*world trade organization*). Однако данные аббревиатуры могут быть понятны не всем реципиентам, в связи с этим многими изданиями такие слова трактуются полным эквивалентом – *WTO* (*世界贸易组织* [*shijiemaoyizuzhi*]). Подобная подборка эквивалента несет в себе не толь-

ко сохранность чистоты китайского языка, но и ограничение политико-экономического влияния со стороны Запада как на культуру Китая, так и на социум, в целом. Так, например, глава Китайского международного издательства, выражал свои опасения, что преумножение количества английских заимствований, входящих в китайский разговорный язык, может представлять угрозу для его будущего [6, с. 31–42].

Заключение. Таким образом, разбор периодов и анализ заимствований в китайском языке показал, что для древнекитайского периода более всего присуще фонетическое заимствование, когда слово принимает изменение звукового облика слов в соответствии с законами принимающего языка. В среднекитайском языке, заимствованных слов становится еще больше, они оказываются более сложными по структуре, но, тем не менее, происходит их адаптация. Адаптация способствует упрощению фонетики, а также акцентирует внимание на семантику слова. В новокитайском современном языке фонетические заимствования уходят на второй план и используются только в том случае, если нет аналога слова в китайском языке.

На сегодняшний день заимствования в китайском языке играют очень значимую роль не только в процессе развития лингвокультурологии Китая, но и в политической и экономической сферах страны.

Библиографические ссылки

1. Feng Zhiwei. The Semantic Loanwords and Phonemic Loanwords in Chinese Language // The Multi-Faceted Nature of Language Policies that Aim to Standardize and Revive Language, Proceedings for 11th International Symposium. Tokyo : The National Institute for Japanese Language, 2004.
2. Горелов В. И. Лексикология китайского языка. М. : Просвещение, 1984. 217 с.
3. Ли Сяндун. Языковые различия и их отражения в лексической семантике китайского и русского языков // Вопросы филологии. 2003. № 2 (14). С. 30–34.
4. Feng Zhiwei. The Structure of Chinese Loanwords // The Multi-Faceted Nature of Language Policies that Aim to Standardize and Revive Language, Proceedings for 11th International Symposium. Tokyo: The National Institute for Japanese Language, 2004.
5. Солнцев В. М. Куда идет китайский язык? // Китайское языкознание: изолирующие языки: материалы IX Международной конференции. М., 1998.
6. Жукаускене Т. С. Заимствования в китайском языке: влияние английского языка в условиях глобализации // Текст. Книга. Книгоиздание. 2015. № 1(8). С. 31-42.